

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odwrocił się zaś Bóg i wydał ich służyć wojsku nieba tak jak jest napisane w zwoju proroków czy zabijane i ofiary przyprowadziliście Mi lat czterdzieści na pustkowiu domu Izraela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg zaś odwrócił się i przekazał ich* na służbę zastępom nieba,** jak napisano w zwoju proroków:*** Czy ofiary rzeźne i z pokarmów**** składaliście Mnie przez czterdzieści lat na pustyni, domu Izraela? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zwrócił zaś Bóg i wydał ich, (aby służyli) wojsku nieba, jak jest napisane w księdze proroków: «Czy (bydlęta) zabijane* i ofiary przynieśliście mi (przez) lat czterdzieści** na pustkowiu, domu Izraela? ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odwrocił się zaś Bóg i wydał ich służyć wojsku nieba tak, jak jest napisane w zwoju proroków czy zabijane i ofiary przyprowadziliście Mi lat czterdzieści na pustkowiu domu Izraela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z tego powodu Bóg odwrócił się od nich i wydał ich na służbę zastępom nieba, jak czytamy w zwoju Proroków: Czy to Mnie przez czterdzieści lat na pustyni składaliście zwierzęta i ofiary, domu Izraela?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Bóg odwrócił się <i>od nich</i> i oddał ich w służbę zastępom nieba, jak jest napisane w księdze proroków: Czy mi składaliście zabite <i>zwierzęta</i> i inne ofiary na pustyni przez czterdzieści lat, domu Izraela?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odwrócił się Bóg i podał je, aby służyli wojsku niebieskiemu, jako napisano jest w księgach prorockich: Zażeście mu bite i inne ofiary ofiarowali na puszczy przez czterdzieści lat, domu Izraelski?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odwrócił Bóg, i podał je, aby służyli zastępom niebieskim, jako napisano jest w księgach prorockich: Zażeście mi ofiary i obiaty ofiarowali na puszczy przez czterdzieści lat, domie Izraelski?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Bóg odwrócił się od nich i dopuścił, że czcili wojsko niebieskie, jak napisano w księdze proroków: Czy składaliście Mi ofiary i dary na pustyni przez lat czterdzieści, domu Izraela?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odwrócił się Bóg i oddał ich w służbę zastępów niebieskich, jak napisano w księdze proroków: Czy mnie składaliście ofiary i dary Przez czterdzieści lat na pustyni, domu Izraela?

¹⁾ <x>230 81:13</x>; <x>330 20:39</x>; <x>520 1:24</x>

²⁾ <x>50 4:19</x>; <x>120 23:5</x>; <x>300 7:18</x>; <x>300 8:2</x>; <x>300 19:13</x>; <x>430 1:5</x>

³⁾ <x>370 5:25-27</x>

⁴⁾ ofiary rzeźne i z pokarmów, σφάγια καὶ θυσίας, זְבָחִים וּמִנְחָה (zewachim umincha h), cytata za G.

⁵⁾ Coś, co jest zabijane na ofiarę.

⁶⁾ Rozciągłości w czasie.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Bóg odwrócił się od nich i dozwolił, aby czcili wojsko nieba, jak napisano w księdze Proroków: Czy składaliście Mi ofiary i dary na pustyni przez czterdzieści lat, domu Izraela?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Bóg odwrócił się od nich i pozwolił im czcić gwiazdy niebieskie, jak napisano w księdze proroków: Izraelici, czy to Mnie składaliście zwierzęta i ofiary podczas czterdziestoletniego pobytu na pustyni?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Bóg się odwrócił i dopuścił, by hołdy składali wojsku niebieskiemu, jak jest napisane w księdze prorockiej: Domu Izraela, czy składaliście mi ofiary z bydła i dary przez te lat czterdzieści na pustyni?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego Bóg odwrócił się od nich i dopuścił, aby uprawiali kult ciał niebieskich, jak o tym piszą prorocy w swoich księgach: Ludu izraelski! To nie dla mnie przez czterdzieści lat składaliście na pustyni ofiary ze zwierząt i plonów;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Bóg odwrócił się i dopuścił, że oddawali część ciałom niebieskim, jak napisane zostało w Księdze Proroków: 'Ludu Izraela, czy nie składałeś mi darów i ofiar przez czterdzieści lat na pustyni?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відвернувся Бог, передав їх, щоб служили небесному війську, як написано в книзі пророків: Доме Ізраїлів, чи приносили ви мені сорок років у пустині заколення і жертви?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Bóg się odwrócił oraz ich pozostawił, aby służyli wojsku niebios, jak jest napisane w księdze proroków: Czy mnie ofiarowaliście przez czterdzieści lat na pustkowiu bydła i ofiary, domu Izraela?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bóg więc odwrócił się od nich i wydał ich na pastwę kultu gwiazd - jak napisano w księdze proroków: "Ludu Isra'ela, to nie mnie składaliście zabite zwierzęta i ofiary przez czterdzieści lat na pustyni!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bóg zatem się odwrócił i zdał ich na pełnienie świętym służby dla zastępu nieba, tak jak jest napisane w księdze proroków: 'Czyż to mnie przez czterdzieści lat składaliście na pustkowiu Zwierzęta ofiarne i inne ofiary, domu Izraela?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Bóg odwrócił się od nich i dopuścił, aby oddawali cześć gwiazdom na niebie. Opisane to jest w księdze jednego z proroków: „Izraelici! Czy to dla Mnie składaliście ofiary będąc przez całe czterdzieści lat na pustyni?